O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETINING JIZZAX FILIALI

ZAMONAVIY INNOVATSION TADQIQOTLARNING DOLZARB MUAMMOLARI VA RIVOJLANISH TENDENSIYALARI: YECHIMLAR VA ISTIQBOLLAR

mavzusidagi Respublika ilmiy-texnik anjuman materiallari to‘plami

(2024-yil 17-18-may)

(1-qism)

JIZZAX-2024

“Zamonaviy innovatsion tadqiqotlarning dolzarb muammolari va rivojlanish tendensiyalari: yechimlar va istiqbollar” mavzusidagi Respublika ilmiy-texnik anjuman materiallari to‘plami – Jizzax: O‘zMU Jizzax filiali, 2024-yil 17-18-may. 410-bet.

Respublika miqyosidagi ilmiy-texnik anjuman materiallarida zamonaviy innovatsion tadqiqotlarning dolzarb muammolari va rivojlanish tendensiyalari sohasidagi innovatsion tadqiqotlar aks etgan.

Globallashuv sharoitida davlatimizni yanada barqaror va jadal sur’atlar bilan rivojlantirish bo‘yicha amalga oshirilayotgan islohotlar samarasini yaxshilash sohasidagi ilmiy-tadqiqot ishlariga alohida e’tibor qaratilgan. Zero iqtisodiyotning, ijtimoiy sohalarni qamrab olgan modernizatsiya jarayonlari, hayotning barcha sohalarini liberallashtirishni talab qilmoqda.

Ushbu ilmiy ma’ruza tezislari to‘plamida mamlakatimiz va xorijlik turli yo‘nalishlarda faoliyat olib borayotgan mutaxassislar, olimlar, professor-o‘qituvchilar, ilmiy tadqiqot institutlari va markazlarining ilmiy xodimlari, tadqiqotchilari, magistr va talabalarning ilmiy-tadqiqot ishlari natijalari mujassamlashgan.

Mas’ul muharrirlar: DSc.prof. Turakulov O.X., PhD. O‘ralov A.I.

Tahrir hay’ati a’zolari: p.f.d.(DSc), prof. Turakulov O.X., b.f.f.d. (PhD) O‘ralov A.I., t.f.f.d.(PhD), dotsent Abdumalikov A.A., t.f.n., dots. Baboyev A.M., t.f.f.d.(PhD), dots. Abduraxmanov R.A., p.f.f.d.(PhD) Eshankulov B.S., p.f.n., dots. Alimov N.N., p.f.f.d.(PhD), dotsent Alibayev S.X., p.f.f.d. (PhD) Halimov O‘.H., p.f.f.d.(PhD), dotsent Karshiyev A.A., f.f.f.d.(PhD), dotsent Sindorov L.K., t.f.f.d.(PhD), dotsent Nasirov B.U., b.f.f.d. (PhD), dotsent Mustafaqulov M.A., f.f.f.d. (PhD) Alibekov D.A.., f-m.f.f.d. (PhD) Sharipov X.F., ps.f.f.d.(PhD) Norbekova B.Sh., i.f.n., dots. Tsoy M.P., Qayumov O.A., Jo‘rayev M.M.

Mazkur to‘plamga kiritilgan ma’ruza tezislarining mazmuni, undagi statistik ma’lumotlar va me’yoriy hujjatlarning to‘g‘riligi hamda tanqidiy fikr-mulohazalar, keltirilgan takliflarga mualliflarning o‘zlari mas’uldirlar.

РАЗВИТИЕ НАУКИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКИХ ВОЕННЫХ АББРЕВИАТУР НА РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ)

Авясова Ирина Рафаиловна
Джизакский Государственный Педагогический университет
майор Шакирджанов Александр Игоревич
Авиационный учебно-тренировочный центр при ИВАРУ
avyasova85@inbox.ru

Аннотация: в данной статье рассматривается развитие науки переводоведения по анализу способов перевода английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки. Приводятся определения понятий «переводоведение» и «аббревиатура». В свете развития вооруженных сил, таких развитых стран как США, Россия и некоторых других, рассматриваются особенности перевода военных аббревиатур. Выделены основные способы перевода: полное заимствование английского сокращения; транслитерация; транскрипция; перевод расшифровки английского сокращения; перевод расшифровки английского сокращения и создание на базе перевода русского и узбекского сокращения; транскрипция побуквенного произношения в английском языке.

Ключевые слова: аббревиатура, переводоведение, перевод, сокращения, развитие науки и техники, военный термин, расшифровка.

Введение. Переводоведением называется наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы - общие и частные, методику и технику процесса перевода, формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме. Таким образом, основная специфика переводоведения заключается в изучении речеязыковой деятельности в двуязычной ситуации, когда процесс общения (устного и/или письменного) осуществляется средствами двух языков [1, с.4].

Переводоведение - это научная дисциплина, изучающая систематически процессы, практики, теории перевода и устного перевода, а также их применение в различных языках и культурах. Она рассматривает сложности передачи смысла из одного языка на другой, учитывая лингвистические, культурные, социальные и когнитивные аспекты, среди прочих. В этой области исследуются различные аспекты перевода, включая лингвистический анализ, культурную адаптацию, подготовку переводчиков, переводческие технологии и роль перевода в коммуникации и межкультурном обмене.

Начало XX века ознаменовало бурное развитие науки и техники. Результатом этого является то, что больше половины новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук начал обходить рост числа общеупотребительных слов языка. При этом гигантское число терминов начало проникать в общеупотребительную

лексику, а терминологические проблемы начали оказывать все большее влияние на развитие языка в целом. Исходя из этого, изучение специальной лексики становилось все более важным для развития языка.

Методология исследования и сравнительный анализ. Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что перевод военных многокомпонентных терминов и аббревиатур в текстах военной тематики может служить основой для принятия важных тактических и стратегических решений. Сегодня существенно трансформировались концепции ведения боевых действий армией США и их союзников, а именно: произошел существенный пересмотр организационно-штатной структуры в Вооруженных силах США, осуществилось формирование бригадных тактических групп, наметилась устойчивая тенденция к созданию высокоманевренных, универсальных соединений. Все эти изменения отразились в новых нормативных документах, уставах, наставлениях и руководствах, переводом которых на русский и узбекский языки сегодня активно занимаются как сотрудники ведомственных учреждений, так и энтузиасты-любители, что, в свою очередь, свидетельствует об актуальности и новизне темы исследования. Неверный перевод может поставить под угрозу адекватное и правильное восприятие текста или послужить предметом неясности или недопонимания сторон в дипломатических отношениях или военных переговорах. Неправильный перевод может привести к непониманию. Адекватный, правильный перевод, напротив, способствует эффективной межкультурной коммуникации и укреплению международных связей. Развитие науки и техники привело к тому, что однословные термины стали не всегда способны в полной мере номинировать сложные процессы, определения, описания, свойства и характеристики. Так начали появляться первые многокомпонентные термины и необходимость создания их сокращений, в полной мере номинирующие необходимые понятия. Это затронуло все сферы человеческой жизни и военная сфера не стала исключением.

Аббревиация представляет собой особый семиотический процесс сокращения линейной длины означающих, при котором часть выступает вместо целого. В результате формируется новый знак (знак вторичной номинации), называемый аббревиатурой. Сокращенные знаки (аббревиатуры) образуют в языках (английском, русском и узбекском) особую подсистему с собственными закономерностями функционирования.

Аббревиация как способ словообразования представляет сложное, многогранное явление, уходящее своими корнями в далёкое прошлое. Распространение аббревиатур связывают с появлением в реальной действительности сложных денотатов, требующих для своего обозначения словосочетаний или сложных слов. Функция аббревиатуры в процессе коммуникации состоит в более экономном выражении мысли и устранении избыточности информации. В аббревиатурах информация передаётся меньшим числом знаков, поэтому "ёмкость" каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения. Особую актуальность аббревиация приобретает в военной сфере, так как при появлении

новых образцов вооружения и военной техники, а также военных структур и ведомств усиливается потребность в номинативной роли аббревиации. Аббревиатуры ценны сочетанием предельной краткости формы и емкости содержания.

Очевидна необходимость владения военнослужащими приемами перевода аббревиатур с целью осуществления полноценной профессиональной коммуникации.

Полученные результаты

Непрерывное развитие вооруженных сил в связи с меняющейся геополитической обстановкой в мире привело к появлению новых военных реалий и, соответственно, новых военных терминов и аббревиатур. Внушительная часть военной терминологии и сокращений представлена многокомпонентными терминами, что осложняет и без того трудный процесс перевода военных терминов [2, с.60]. Многие сокращения не удается найти в специализированных словарях и справочниках, что объясняется трудностью их перевода, а также практически неограниченной возможностью сочетаемости компонентов. Для того, чтобы перевести военную аббревиатуру, переводчику важно разграничить компоненты сокращенного слова или нескольких слов, отыскать подходящее соответствие для каждого компонента с учетом области употребления и контекста, а после грамотно передать значение сокращения с помощью средств родного языка.

Как уже было упомянуто, развитие военной науки привело к появлению новых терминов и аббревиатур, а также к необходимости их адекватного перевода. Современная английская военная терминология охватывает область разработки новых видов оружия, радиоэлектронных и других технических средств; сферу реорганизации соединений и подразделений различных войск и органов высшего управления; область новых достижений в тактике и оперативном искусстве. Были исследованы уставы и инструкции армий США и НАТО с английского на русский язык (Joint publication 3-16 «Multinational operations», APP-6A «Military symbols for land based systems», FM 1-100 «Army aviation operations», ATP 3-21.11 «SBCT Infantry rifle company», FM 90-26 «Airborne operations» и др.). Была осуществлена выборка и классификация способов перевода военных аббревиатур. Основными способами перевода военных аббревиатур на русский и узбекский языки целесообразно считать:

1. Полное заимствование английского сокращения, то есть включение его в русский или узбекский текст в той форме, в которой оно используется в английском языке. Например, сокращение WS weapon system «система оружия» «qurol tizimi» может быть передано и в русском и узбекском тексте латинскими буквами WS.

2. Транслитерация английского сокращения русскими или узбекскими буквами. Например, широко распространённое английское сокращение NATO North Atlantic Treaty Organization «Североатлантический союз», «Shimoliy atlantika birlashgan ittifoqi» обычно передаётся на русском и узбекском языках как НАТО, NATO. Этот приём чаще всего используется при передаче на русском и узбекском языках акронимов [3, с.89].

3. При передаче на русском и узбекском языках многих акронимов, особенно акронимов, совпадающих по буквенному составу с общеупотребительными словами, широко применяется транскрипция. Например, акроним EAGLE Elevation Angle Guidance Landing Equipment «Оборудование для автоматической посадки с наведением по углу места», «Burchak ostida qo‘nishga yo‘naltiruvchi jihoz» передаётся на русском и узбекском языках как «Игл», «Igl», то есть в данном случае передаётся не буквенный состав сокращения, а его произношение, совпадающее с произведением английского слова eagle «орёл», «burgut».

4. Перевод расшифровки английского сокращения. Так, сокращение SHAPE Supreme Head quarters, Allied Powers, Europe передаётся на русском языке как «Штаб верховного главнокомандующего объединёнными вооруженными силами в Европе», на узбекском – «Yevroittifoq qurolli kuchlari oliy bosh shtabi».

5. Перевод расшифровки английского сокращения и создание на базе перевода русского или узбекского сокращения. Таким путём было образовано в русском языке, например, сокращение США (Соединенные Штаты Америки), созданное на основе перевода расшифровки английского сокращения USA United States of America. Это касается и узбекского языка – AQSH (Amerika Qo‘shma Shtatlari).

6. В очень редких случаях применяется транскрипция побуквенного произношения в английском языке. К таким случаям относятся, например, запись русскими или узбекскими буквами – Би-Би-Си- произношение английского сокращения BBC British Broadcasting Corporation «Британская вещательная корпорация», «Buyuk Britaniya ijtimoiy tarqatuv korporatsiyasi»; Си-Ай-Си - CIC Counterintelligence Corps «контр разведывательная служба», «Razvedkaga qarshi xizmati» и некоторые другие [5, с.22].

Заключение и обсуждение

Указанные выше особенности сокращений свидетельствуют о том, что они представляют собой специфический языковой материал, во многом отличающийся от обычных лексических единиц. При работе с сокращениями, при их расшифровки и переводе следует учитывать эти особенности, в частности, то обстоятельство, что так называемая «расшифровка», то есть полная форма, не всегда раскрывает истинное значение сокращения.

Сокращения часто являются самыми трудными для перевода и понимания элементами устной и письменной речи. Однако при наличии некоторого опыта работы с сокращениями можно в подавляющем большинстве случаев установить их приблизительное, а иногда и точное значение.

Использованная литература:

[1]. Коровушкин В.П. Сокращения в англоязычном военном жаргоне: Автореф. канд. дис. Л.: ЛГУ.1987. с. 4.

[2]. Irina, A. (2022). STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF ABBREVIATIONS. CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES, 3(10), 59-66.

[3]. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960. С. 89.

[4]. Аббревиация как лингвистический феномен (на примере английской военной лексики) // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007, № 3.

[5]. Irina, A. (2022). Specific Features of Using Abbreviation in English Military Discourse. Texas Journal of Philology, Culture and History, 13, 22-26. p.22

THE SYMBOLIC DIMENSIONS OF TREASURE IN ENGLISH PROVERBS: A CULTURAL AND LINGUISTIC ANALYSIS

Parmonova Nasiba Amriddin qizi
Jizzakh branch of National university of Uzbekistan
nasibaparmonova249@jbnuu.uz

Annotation: This paper explores the concept of “treasure” within English proverbs, examining its multifaceted roles in conveying cultural values, ethical guidelines, and philosophical insights. Through a qualitative analysis of selected proverbs, this study highlights how the motif of treasure extends beyond mere material wealth to encompass values such as wisdom, relationships, and moral integrity. This exploration not only sheds light on the linguistic expressions of treasure but also on the underlying socio-cultural attitudes that shape and are shaped by these aphorisms. Proverbs were selected based on the inclusion of the word “treasure” or synonymous terms and themes. The analysis involved thematic categorization and interpretation of the proverbs to uncover underlying cultural messages.

Key words: proverbs, material and non-material wealth, wisdom and knowledge, moral or spiritual values, treasure in relationships

“Treasure” commonly evokes images of gold, jewels, and hidden riches. In English literature, however, treasure is not only a physical entity but also a powerful metaphor for deeper human values. Treasure in literature symbolizes knowledge, wisdom, or an important truth that characters seek to uncover. This form of treasure often serves as a metaphor for personal development or enlightenment. Literature also often portrays treasure as a spiritual or moral reward, attained not through physical search but through personal growth, ethical actions, or divine grace. English literature frequently explores the idea that true treasure lies in human relationships, community, love, and friendship—intangible assets that offer real fulfillment. Stories sometimes focus on the treasure of self-awareness, identity, and personal authenticity, which characters come to discover and value through their experiences.

Proverbs play a significant role in literature, serving various functions and enriching the narrative and thematic elements of works across genres and cultures. In many literary traditions, proverbs are used to impart moral lessons. Fables, parables, and moral stories often rely on proverbs to summarize the moral or lesson, making it clear and memorable for the reader. This is particularly evident in children’s literature